

Приложение

ФЕ с компонентом "ДУША"

1. *ад кромешный на душе [сердце] у кого.* 處於難以忍受的痛苦
2. *без души.* 【舊】非常喜歡，對…感到高興；忘記一切，不顧一切地，沒命地
3. *без мыла в душу лезть.* 【俗】逢迎討好，獻媚討好
4. *бередить душу [рану] кого, чью, в ком.* 處痛心靈的創傷，觸痛舊痛；使情緒不安
5. *божья(христианская) душа.* 東正教徒，基督教徒
6. *болеть душой [сердцем].* 感到痛心；感到不安；爲…傷心（難過）；爲…擔憂（操心）
7. *брать [принимать] грех на душу.* 昧良心，虧心；作孽，作壞事
Взять [принять] грех на душу.
8. *брать [хватать] за душу [за сердце].* 激動人心，扣人心弦
9. *в глубине души [сердца].* 內心深處
10. *в душе.* 內心里，思想深處；暗自
11. *в худых душах.* 【方】沒幾口氣了，氣息奄奄，快死了
12. *в чём <только> душа держится.* 【俗】只剩一口氣了，虛弱得不行了
13. *варначья душа.* 強盜，土匪

14. *вдохнуть душу во что.* 使復活；使有生氣
15. *вкладывать в душу чью, кому.* 引起，激起（感情，念頭）
16. *вкладывать душу во что.* 一心撲在…上，全神貫注在…上，把全部心血花在…上
17. *влезать [залезать, лезть] в душу кого, чью, кому, к кому.* 鑽到…的心裡，了解…的心思；過問隱私，干涉私事；（用各種手段）博得信任，引起好感
18. *войти в душу [в сердце] кого, чьё.* 成為…心愛（愛戴）的人；引起…的眷戀之情
19. *воспарять духом [душою, мыслью].* 振作起精神來，精神抖擻
20. *всей душой [сердцем].* 全心全意地，真心實意地，由衷地，真誠地；極其
21. *всеми фибрами [силами] души кого, что.* 衷心地，由衷地，真誠地
22. *входить в душу [в сердце]. войти в душу [в сердце].* 進入…的心靈，佔據…的心，使激動；成為…常考慮的事
23. *выворачивать душу «наизнанку» перед кем.* 傾吐衷腸，說出心裡話
24. *выворачивать душу кого, чью.* 使難過，使心情激動不安；使深受感動
25. *выкладывать душу кому.* 傾吐心事，把心裡話倒出來
26. *вырывать из души [из сердца] кого, что.* 竭力忘記，不願再想到
27. *вытрясти душу из кого.* 把…嚇得要死
28. *вытягивать[выматывать] «всю» душу.* 搞得心煩，使人心裡難受

29. *вышибать душу [дух] из кого.* 【粗，俗】叫…三魂出竅，打死
30. *для души.* 爲了精神上的安慰（滿足）
31. *до глубины души [сердца]* 直到內心深處
32. *до души.* 【舊】深深地，極為，非常（機動、震驚等）
33. *добрая душа* 富有同情心的人
34. *душа [голова, сердце] горит* 頭腦發熱，心情激動
35. *душа [дух] вон.* 靈魂出竅，斷氣，突然一下死去；無論如何也要
36. *душа [сердце] болит. Кого, чья, у кого. За кого, за что.* 感到痛心（難過），感到不安。爲…傷心（難過）；對…擔心（關切）。
37. *душа [сердце] надрывается.* 【俗】心裡非常痛苦，非常傷心，心都要碎了
38. *душа [сердце] не лежит к кому, к чему.* 心思不在…上面，沒興趣；不稱心，不中意
39. *душа [сердце] не на месте у кого.* 心神不安，六神無主，擔心，著急
40. *душа [сердце] перевертывается у кого, в ком.* 心裡很難過
41. *душа [сердце] разрывается [рвётся]〈на части〉.* 難受，心碎，寸心欲碎，心痛
42. *душа в душу.* 情投意合，非常友好，彼此融洽
43. *душа моя.* 我親愛的！我的心肝！

44. *душа на небе.* 如登天堂，高興極了
45. *душа на честном слове держится у кого.* 處於恐懼驚嚇狀態
46. *душа нараспашку.* 胸懷坦白，非常直爽
47. *душа не принимает.* 完全不想，非常討厭（吃，喝）
48. *душа [сердце] ноет о ком.* 心酸，心中悲痛
49. *душа радуется.* 心裏高興
50. *душа с телом расстаётся.* 靈魂（正在）脫離軀體，（快要）過世
51. *душа тянется к кому, к чему.* 受到…的吸引
52. *душа ухолит в пятки у кого.* 嚇得魂不附體
53. *душой и телом.* 全副身心，一心一意地；完完全全地
54. *еле-еле душа в теле.* 【俗】只剩一口氣，奄奄一息；虛弱不堪
55. *живая душа.* 靈魂，本質，主要內容；富於同情心
56. *за душой у кого.* 自己，自身，身邊（有或沒有某事務）
57. *за милую душу.* 樂意地，痛快地；毫無疑問，十分有把握；毫不猶豫地，不加思索地
58. *заглядывать в душу [в сердце] кого,* 探究…的心靈，設法瞭解…的

- чью, кому. 內心活動
59. *загубить «свою» душу.* 【俗】幹壞事害苦自己，作孽害己；犯了不可饒恕的罪過
60. *закрадываться [Закрасться] в душу [в сердце] кого, чью, к кому.* (某種感覺，念頭等) 不由地在…心裡產生
61. *закрывать [запирать] душу на замок.* 不露真心
62. *заячья душа.* 兔子膽，膽量小；膽小的人
63. *излить душу кому, перед кем..* 傾吐衷腸，傾心敘談
64. *иродова душа.* 殘酷惡劣的人
65. *как [сколько, что] бог на душу положит.* 隨便應付，想到什麼就做什麼
66. *как душе угодно.* 想怎樣就怎樣，隨心所欲，任意
67. *камень на душе [на сердце] у кого.* 心頭壓著一塊石頭；心情沉重
68. *камень с души [с сердца] свалился у кого.* 心裏一塊石頭落了地
69. *класть душу на что, во что.* 把心思用在…，專心致至於…，把心血花在…
70. *кошки скребут на душе [на сердце] у кого.* 憂心忡忡，忐忑不安，提心吊膽，心亂如麻
71. *кривить душой перед кем, в чём.* 有意說謊，昧著良心
72. *мёртвые души.* 死魂靈；掛名的人
73. *на душе у кого.* 心裡，精神上

74. *на пропой души.* 【舊，諺】（要錢或給錢）喝兩盅，過過酒癮
75. *надрывать душу [сердце].* 撕裂…的心，使傷心，使精神上受折磨
76. *не слышать души в ком.* 【舊】極其喜愛，溺愛
77. *не чаять души в ком.* 疼愛，寵愛，十分喜歡
78. *ни <одной> души.* 一個人也（沒有，不）
79. *ни душой ни телом.* 完全，絲毫也（沒有罪過，沒有參與某事等）
80. *от <всей> души.* 出自內心地，由衷地，真誠地
81. *от полноты души [сердца].* 出自滿腔熱情
82. *отводить душу.* 暢談心事，推心置腹
83. *отдать богу душу.* 【舊】一命嗚呼，歸天
84. *отдыхать душой [сердцем].* 得到內心的平靜，靜下心來
85. *открывать душу кому.* 敞開胸懷，傾吐衷情，把心事說出來
86. *отлегло на душе у кого.* 沉重心情消失了
87. *отпусти [пусти] душу на покаяние.* 【舊】饒命吧！讓安寧，別糾纏
88. *перевертывать [переворачивать] <всю> душу кого, чью.* 攪擾…的心靈，使心潮翻滾；使大為震驚
89. *плевать в душу кому.* 凌辱…的心靈，唾棄…的心中

90. *по душам.* 最寶貴的東西
推心置腹，真誠地，坦率地
91. *по душе чью.* 【俗】為找…人（而來）
92. *приказная душа.* （來自行政警察室命令的）小
公務員
93. *простая душа.* 樸實忠厚的人
94. *раскрывать душу кому, перед кем.* 傾述心事，吐露隱情，述衷腸
95. *распахивать душу перед кем.* 傾吐衷腸；開懷暢談
96. *родственная душа.* 精神和自己契合的人
97. *с души воротит [рвёт, тянет].* 【俗】令人作嘔，真討厭
98. *с душой.* 充滿感情地，熱情洋溢地，深
情地；感人地
99. *с лёгкой душой.* 無所用心，不加思索
100. *с открытой душой [сердцем].* 誠心誠意地，坦承地，不抱成
見地
101. *святая душа.* 高尚的人
102. *святая душа на костылях.* 虛弱的老人
103. *сермяжная душа.* 貧苦的農民
104. *сколько душе угодно.* 想要多少有多少，足夠地，盡
情地，盡量地
105. *скребёт на душе[на сердце] у кого.* 心亂如麻，很煩惱

106. *со спокойной душой.* 不焦急，不慌張
107. *собачья душа.* 卑劣的人
108. *соломенная душа.* 懦夫，膽小怕事的人
109. *стоять [торчать, сидеть] над душой чьей, у кого.* 糾纏得令人厭煩，對…糾纏不休
110. *тянуть душу из кого.* 折磨…，使…精神痛苦；把…糾纏的精疲力盡
111. *тянуть за душу кого.* 攪煩…的心，使傷心，使難受
112. *хватить греха на душу.* 作孽，做不道德、不體面的事
113. *чего [что] душа хочет [желает, просит].* 所有想望的東西
114. *чёрная душа.* 陰險卑鄙的人
115. *чернильная [бумажная] душа.* 【謔，蔑】只會照章辦事的官；文牘主義者，官僚主義者
116. *читать в душе [в сердце] у кого.* 猜透…的心思，識破…的內心活動
117. *что душе угодно.* 所有想要的東西，凡是喜愛的東西
118. *чужая душа потёмки.* 知人知面不知心
119. *широкая душа.* 慷慨闊綽的人

ФЕ с компонентом "СЕРДЦЕ"

1. *«как будто» слышит сердце* 【舊】有預感
2. *без сердца* 【舊】不帶憤恨做…
3. **без сердец* 【舊】不帶憤恨做…
4. *большого сердца* 寬宏大量，富有同情心的
5. *большое сердце* 寬宏的心，富有同情的心
6. *в крайнем сердца* 大發脾氣地，氣沖沖地
7. *в сердцах* 大發脾氣地，氣沖沖地
8. *горячее сердце* 熱心腸
9. *давать волю сердцу* 【舊】動感情，控制不住
10. *держат [иметь] сердце на кого* 【俗】對…心裡有氣，懷恨在心，心懷不滿
11. *золотое сердце* 善良的心；好心腸的人
12. *как маслом по сердцу* 心裡樂滋滋的，心裡舒舒坦坦的
13. *каменное сердце* 鐵石心腸
14. *находить доступ к сердцу* 贏得…的好感
15. *нож в сердце кому* 使難受（或痛心、傷心、不

- 快)，使痛苦不堪
 全心全意地，誠心誠意地
16. *от «всего» искреннего сердца*
17. *от всего сердца* 全心全意地，誠心誠意地；完全公開地，直截了當地
18. *от доброго сердца* 出於好心，沒惡意
19. *от сердца к сердцу* 心連心
20. *от чистого сердца* 出於真心，出於好意，真心真意
21. *открывать сердце* 表白愛情；敞開心扉
22. *отлегло от сердца* 心理輕鬆了，放心了，如釋重負
23. *отрывается от сердца* 【舊】心慌意亂
24. *пасть на сердце* 【舊】心中產生，心裡感受到（某種思想感情等）；討人喜歡
25. *писать кровью сердца* 【文】字字血淚，以真情實感寫作
26. *покорять сердце* 征服…的心，贏得…的愛情
27. *положа руку на сердце* 老老實實地憑良心（說）
28. *принимать близко к сердцу* 十分關心，非常認真，十分同情
29. *с замиранием сердца* 提心吊膽，心情緊張地
30. *с сердцем* 【俗】怒氣沖沖地

31. *с сердец 【方】一氣之下
32. с тяжёлым сердцем 心情沉重地，沮喪地，不安地
33. с упавшим сердцем 嚇掉魂似地
34. с чистым сердцем 赤誠地，一片誠心地；毫無詭計地；問心無愧地
35. сердце берёт 對…怒氣沖沖
36. сердце выиграло 心花怒放
37. сердце дрожит [трепещет] как [словно] овечий хвост 心裡不住地顫抖，心裡七上八下
38. сердце ёкает 突然感到恐懼或沒有預期的焦慮
39. сердце закатывается 心驚肉跳，心慌意亂
40. сердце замирает 感到心情沉重；感到快樂
41. сердце заходится 心裡極痛苦沉重
42. сердце заглохло (由於驚嚇、恐懼或驚訝等)
突然呆住
43. сердце изнывает 心裡痛苦至極
44. сердце кипит 心裡極想要；心懷不滿，心裡有氣
45. сердце кровью обливается 十分難過，心如刀割

46. *сердце обмирает* (由於)心臟彷彿一下子停止跳動
47. *сердце обросло мохом* 變得麻木不仁，變得冷酷無情
48. *сердце отходит* 心情平靜下來
49. *сердце падает* [отрывается, 心驚膽顫，魂飛魄散；心涼，
обрывается] у кого 心碎
50. *сердце покатилося* 失魂落魄；心涼，心灰意冷
51. *сердце прыгает* 心裡七上八下
52. *сердце сжимается* 提心吊膽
53. *сердце тает* 心受感動；爲…所著迷
54. *сердце щемит* 提心吊膽
55. *скрепя сердце* 橫下心，勉強下決定，咬著牙，迫不得已的
56. *срывать сердце* 對…泄憤，拿…出氣
57. *чувствует сердце* 有預感（不好的事）一定會發生

ФЕ с компонентом "ДУХ"

1. *адский дух* 魔鬼，撒旦
2. *во весь дух* 飛快地，全速地

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 3. <i>воспарить духом</i> | 【舊，現常作諷、謔】精神振奮，興奮起來 |
| 4. <i>воспрянуть духом</i> | 振作起精神來，精神抖擻 |
| 5. <i>вражий дух</i> | 【舊】惡魔，魔鬼 |
| 6. <i>вышибить дух</i> | 【粗，俗】叫…三魂出竅，打死，結束…的性命 |
| 7. <i>давать духу</i> | 【俗】痛罵，痛斥；打敗，狠揍 |
| 8. <i>добрый дух</i> | 神靈 |
| 9. <i>дух вон</i> | 【俗】靈魂出竅，斷氣；突然一下子死去；無論如何也要 |
| 10. <i>дух времени</i> | 時代精神 |
| 11. <i>дух замирает</i> | 一時喘不過氣來 |
| 12. <i>дух занимается</i> | 氣喘不過來，呼吸急促，呼吸困難 |
| 13. <i>дух захватывает</i> | 喘不過氣，上氣不接下氣，呼吸困難 |
| 14. <i>дух тьмы</i> | 【舊】惡魔，撒旦 |
| 15. <i>единым духом</i> | 一口氣地，一下不停地；很快地，馬上，立刻 |
| 16. <i>живым духом</i> | 【俗】馬上，很快就 |
| 17. <i>злой дух</i> | 【民詩，神話】惡魔，魔鬼 |
| 18. <i>испустить дух</i> | 咽氣，斷氣，死 |

19. *как на духу* 【舊，俗】十分坦白地，非常直率地，毫不隱瞞地
20. *набираться духу* 鼓起勇氣，下決心
21. *не в духах* 【俗，諺】情緒不好
22. *не в духе* 心情不好，不痛快；不樂意（做…），不想（做…）
23. *не переводя духу* 一口氣，一下子；從不間歇
24. *нечистый дух* 【民詩，神話】惡魔，魔鬼
25. *нечистый дух попутал* 鬼迷心竅
26. *ни слуху ни духу* 毫無消息
27. *ни сном ни духом* 根本（沒有）
28. *падать духом* 灰心喪氣，氣餒
29. *переводить дух* 喘氣，鬆口氣，稍微休息
30. *присутствие духа* 有自制力，鎮靜，沉著
31. *расположение духа* 心情，情緒
32. *святым духом* 【諺】靠聖靈，靠上帝，憑空，自然而然
33. *собираться с духом* 鼓足勇氣，打起精神；拿定主意；喘過氣來，平靜下來

34. *что есть духу* 飛快地，拼命地；大聲地，使勁地
35. *чтобы (и) духом не пахло* 【俗】滾蛋！不許再來
36. *чтобы (и) духу не было* 【俗】滾蛋！不許再來

ФЕ с компонентом "ТЕЛО"

1. *спадать с тела* 瘦了
2. *держат в чёрном теле* 待…很不好，虐待；嚴厲地對待
3. *входить в тело* 【俗】身體復原；胖起來
4. *душой и телом* 全副身心，一心一意；完完全全地
5. *ни душой ни телом* 完全，絲毫沒有
6. *мурашки бегают по телу* （由於恐懼、激動、興奮等原因）感到後背（或身上等）酥酥的，打寒顫
7. *мороз по телу продирает* （因寒冷、激動或恐懼而）發抖，哆嗦，毛骨悚然，不寒而慄
8. *быть в теле* 豐滿，壯實

ФЕ с компонентом "ПЛОТЬ"

1. *плоть от плоти* 親生骨肉，親生女兒；直接產

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 2. <i>входить в плоть и кровь</i> | 物，產兒，與…血肉相連的
成為…的血肉，深深扎根，根
深蒂固（指特性，習慣等） |
| 3. <i>облекать в плоть и кровь</i> | 成為有血有肉的，得到生動具
體的體現 |
| 4. <i>облекаться в плоть и кровь</i> | 使有血有肉，使變得生動具體 |
| 5. <i>плоть и кровь</i> | 【舊，書】親骨肉，親生女兒；
直接產物，產兒，血肉相連的 |
| 6. <i>облекать плотью и кровью</i> | 使有血有肉，使變得生動具體 |